

Политически окрашенные заимствования из французского в канадском варианте английского языка

Зайцева С. Г.

*Зайцева Светлана Георгиевна / Zaitseva Svetlana Georgievna – студент магистратуры,
факультет иностранных языков,
Астраханский государственный университет, г. Астрахань*

Аннотация: в статье анализируются политически окрашенные заимствованные слова. Также приводятся примеры слов, которые вошли в употребление.

Abstract: the article is devoted to the politically charged loanwords. It also touches upon the examples of such words that have come into use.

Ключевые слова: заимствованные слова, язык, Квебекский вариант английского языка, Канадский вариант английского языка, политический дискурс, заимствования, политика, провинция.

Keywords: loanwords, language, Quebec English, Canadian English, political discourse, borrowings, politics, province.

Заимствованные слова, которые пришли в квебекский и канадский варианты английского языка, относятся по большей части к политике. Из-за того, что этот вопрос широко обсуждался в национальных средствах массовой информации одними из самых видных общественных деятелей, многие слова, использовавшиеся там, быстро вошли в употребление в канадском политическом дискурсе. Эти заимствования являются признаками той борьбы, которая шла за переопределение культурных норм, появились новые слова, касающиеся феминизма и антирасизма [1]. Примерами слов, которые вошли в употребление после принятия Закона 101, являются: «anglophone» (англофон) (4107 хитов в канадской ежедневной газете Торонто Globe and Mail), «francophone» (франкофон) (7846 хитов) и «allophone» (аллофон (296 хитов)). В Квебеке французское слово «nation» ([nasjɔ̃] – нация, народ, государство) переводится как «провинция», а «законодательство провинции» с 1968 года называется «Assemblée nationale» (дословно с фр. «Национальная Ассамблея»). Националисты Квебека не называют себя термином «сепаратист», который используется среди канадских националистов или федералистов. Националисты Квебека воспринимают себя как единое целое, а не нечто отдельное от другого целого, поэтому они используют другие термины, такие как, например, «nationalist», «independentist» или «sovereign(t)ist». Некоторые слова становятся предметом спора, и выбор слов, который кажется нейтральным в одном случае, не может осуществляться в других. Однокоренные слова и заимствованные слова увеличиваются или уменьшаются по частоте в зависимости от влияния социально-политической среды.

Слово «canadiens» использовалось для обозначения франкоговорящих жителей Квебека и сегодня всплывает в названии одной из команд НХЛ «Montreal Canadiens» (на фр. – «Les Canadiens de Montréal»). Основное название их команды – «the Habs» – сокращение от французского слова «les Habitants» (с фр. – «житель»), что на квебекском французском означает «фермер». По мнению Пьера Куломба, это слово было заменено другими: «Почему название «Canadiens» уступило названию «French Canadiens», если не по причине того, что Конфедерация не показывала уважения по отношению к ним? Почему тогда французские канадцы Квебека начали называть себя квебекцами, не потому ли, что они воспринимали Квебек как единственное место, где они могла оставаться собой? Почему сегодня квебекцы французского происхождения все больше определяют себя как франко-квебекцы или французские квебекцы?» [2].

Далее приводится еще один комментарий по поводу того же спора о значении: «Для того, чтобы опровергнуть любые обвинения в расизме, сепаратисты настаивали на том, чтобы понятие «квебекец» включало любого жителя Квебека, когда было очевидно, что речь шла о квебекских «французских канадцах» – так называемых чистокровных потомках ранних поселенцев из Франции» [3].

По причине того, что определение «Quebecois» было не совсем ясным, из французского пришли два заимствования, которые помогали прояснить смысл: «pure laine» (чистая шерсть, стопроцентная шерсть) и «de vieille souche» (из старинного рода). Оба выражения относятся к потомкам тех франкоговорящих переселенцев, которые прибыли в до завоевания Квебека Британской Империей в 1759 году. Интересно отметить, что эти выражения используются с нейтральной или положительной оценкой даже в издании «Gazette» в Монреале: «Parent is pure laine, vieille souche, and has shown herself time and again to be kind of godmother the Quebec women`s movement needs» [3].

Литература

1. *Cameron Deborah*. Verbal Hygiene. London: Routledge, 1995.
2. *Coulombe Pierre A.* Language Rights in French Canada. New York: Peter Lang, 1995.
3. Французская газета «La Gazette», 8.12.1993 B1.